



**ŠILALĖS RAJONO SAVIVALDYBĖS
TARYBA**

**SPRENDIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO SUTARTIES SU LENKIJOS RESPUBLIKOS KRASNICO
Miesto savivaldybe**

2007 m. liepos 26 d. Nr. T1-148
Šilalė

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos vietas savivaldos įstatymo (Žin., 1994, Nr.55-1049, 2000, Nr. 91-2832, 2004, Nr.4-33) 17 straipsnio 43 punktu, Šilalės rajono savivaldybės tarybos 2007-07-26.sprendimu Nr. T1-129 patvirtintos Šilalės rajono savivaldybės vardu sudaromų sutarčių pasirašymo tvarkos 3.1. ir 4 punktais, Šilalės rajono savivaldybės taryba nusprendžia:

1. Pritarti Šilalės rajono savivaldybės ir Lenkijos Respublikos Krasniko miesto savivaldybės bendradarbiavimo sutarčiai (sutarties projektas pridedamas).
2. Igalioti Šilalės rajono savivaldybės merą pasirašyti šią bendradarbiavimo sutartį.

Meras

Albinas Ežerskis

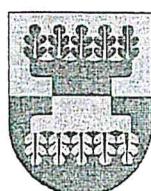
SUSITARIMAS

Dėl bendradarbiavimo tarp Lietuvos Respublikos Šilalės rajono savivaldybės ir Lenkijos

Respublikos Krasniko miesto savivaldybės

AGREEMENT

The cooperation between the municipality of Šilalė District of the Republic of Lithuania and
the town of Krasnik of the Republic of Poland



Šilalės rajono savivaldybė



1377

Urząd Miasta Kraśnik

Lietuvos respublikos Šilalės rajono savivaldybės meras Albinas Ežerskis, veikdamas pagal savo kompetenciją, Apibrėžtą Lietuvos respublikos įstatymais ir norminiais aktais, ir Lenkijos Respublikos Krasniko miesto burmistras Piotr Cziubiński, veikdamas pagal savo kompetenciją, apibrėžtą Lenkijos Respublikos įstatymais, remdamiesi demokratijos principais, siekdamai plėtoti abiem pusėms naudingus ekonominius, kultūrinius ryšius bei sukurti palankiausias bendradarbiavimo sąlygas, susitarė pagal žemiau išvardintus straipsnius:

1 straipsnis. Bendradarbiavimo sritis
1.1. Šalys vadovausi suderintomis programomis ir planais, padės Šilalės rajono ir Krasniko miesto organizacijoms ir įstaigoms sudaryti ir realizuoti bendradarbiavimo planus.

1.2. Šalys, užtikrindamos bendradarbiavimą tarp Šilalės rajono savivaldybės ir Krasniko miesto įsipareigoja dalyvauti realizuojant bendrus projektus pagal ES programas ir specialias programas, keistis patirtimi ir informacija.

2 straipsnis. Prekyba ir ekonominis bendradarbiavimas
2.1. Abi šalys rems bendrų įmonių kūrimą Šilalės rajone ir Krasniko mieste, realizuos ir

The mayor of Šilalė Municipality of the Republic of Lithuania Albinas Ežerskis, acting in the field of his competence as determined by the laws and normative acts of the Republic of Lithuania and the Mayor of Kraśnik of the Republic of Poland Piotr Cziubiński, acting in the field of his competence as determined by the laws of the Republic of Poland, acting according to the democratic principles and aiming at mutually useful economic, cultural relations and creating the most suitable conditions of cooperation, have agreed upon the following articles:

Article 1. Sphere of cooperation

1.1. Both sides are going to follow the approved programmes and plans, to help the organizations and institutions of Šilalė District and Kraśnik Town to make and implement the plans of cooperation.

1.2. Ensuring the cooperation between the municipality of Šilalė District and the town of Kraśnik both sides commit themselves to take part in joint/common projects according to the EU programmes and some special programmes, to share information and experience.

Article 2. Trade and economic cooperation

2.1. Both sides will support the establishing of joint enterprises in Šilalė District and Kraśnik Town, will carry out and efficiently use the

racionaliai naudos investicijas į regionų ekonomikos plėtrą.

2.2. Šalys keisis pažangia patirtimi vadybos srityje, pasirūpins šios patirties įdiegimu.

2.3. Abi šalys sudarys sąlygas tarpusavyje keistis prekėmis, mugiu, parodų, konferencijų organizavimui.

investments into regional economic development.

2.2. Both sides will share progressive experience and will take care of the implementation of this experience.

2.3. Both sides will create conditions suitable for arranging the exchange of goods, faires, exhibitions, conferences.

3 straipsnis. Kultūra, švietimas, socialinė sfera; sveikatos apsauga, sportas ir turizmas

3.1. Šalys sudarys palankias sąlygas kultūriniam mainam.

3.2. Šalys organizuos etnokultūrinius renginius, seminarus, susitikimus, parodas, sudarys programas kultūros mainų ir švietimo srityje, organizuos bendrus sporto renginius, plėtros turizmą.

3.3. Šalys rengs jaunimo ir visuomeninių organizacijų bendradarbiavimo projektus.

4 straipsnis. Administracinių teritorinių vienetų partnerystės ryšiai

4.1. Šalys ketina remti partnerystės ryšių tarp įmonių ir organizacijų, esančių Šilalės rajone ir Krasnike, užmezgimą ir plėtrą, bendradarbiauti savivaldos klausimais teisine forma.

5 straipsnis. Ginčijamų klausimų sprendimas

5.1. Visi ginčijami klausimai, iškilę šio susitarimo vykdymo metu arba dėl jo traktavimo, sprendžiami derybų keliu.

Article 3. Culture, education, social share, health care, sport and tourism

3.1. Both parts will create conditions suitable for cultural exchanges.

3.2. Both sides will arrange ethnocultural events, seminars, meetings, exhibitions, will make programmes in the sphere of cultural exchange, and education, will arrange common sports events and will develop tourism.

3.3. Both sides will arrange joint cooperation projects of youth and social organizations.

Article 4. Partnership relations between territorial units

4.1. Both sides will support the establishing and development of partnership relations between the enterprises and organizations situated in Šilalė District and Krašnik and in a legal form cooperate in the sphere of municipal items.

Article 5. Solving disputable items

5.1. All disputable items which will turn up while carrying out this agreement or because of its interpretation will be solved in the way of negotiations.

Article 6. Final remarks

6.1. This Agreement of cooperation comes into force since the moment of signing it and is valid as long as any of the sides does not declare in written form otherwise.

The Agreement was signed in Krašnik Town on August..., 2007 in two copies in Lithuanian and Polish. Both copies have an equal legal power.

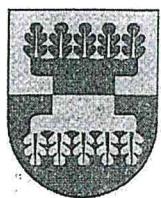
Lietuvos Respublika/ Republic of Lithuania
Šilalės rajono savivaldybės meras/
Mayor of Šilalė Municipality

.....
Albinas Ežerskis

Lenkijos Respublika/ The Republic of Poland
Krasniko burmistras/
Mayor of Krašnik Town

.....
Piotr Cziubiński

Umowa o partnerstwie miast: Silale (Litwa) i Kraśnik (Polska)



Šilalės rajono savivaldybė



Urząd Miasta Kraśnik

Lietuvos respublikos Šilalės rajono savivaldybės meras Albinas Ežerskis, yeikdamas pagal savo kompetenciją, Apibrėžtą Lietuvos respublikos įstatymais ir norminiais aktais, ir Lenkijos Respublikos Krasniko miesto burmistras Piotr Czubiński, veikdamas pagal savo kompetenciją, apibrėžtą Lenkijos Respublikos įstatymais, remdamiesi demokratijos principais, siekdami plėtoti abiem pusėms naudingus ekonominius, kultūrinius ryšius bei sukurti palankiausias bendradarbiavimo sąlygas, susitarė pagal žemaičių išvardintus straipsnius:

- 1 straipsnis. Bendradarbiavimo sritis**
- 1.1. Šalys vadovausis suderintomis programomis ir planais, padės Šilalės rajono ir Krasniko miesto organizacijoms ir įstaigoms sudaryti ir realizuoti bendradarbiavimo planus.
 - 1.2. Šalys, užtirkindamos bendradarbiavimą tarp Šilalės rajono savivaldybės ir Krasniko miesto įsipareigoja dalyvauti realizuojant bendrus projektus pagal ES programas ir specialias programas, keistis patirtimi ir informacija.

2 straipsnis. Prekyba ir ekonominis bendradarbiavimas

- 2.1. Abi šalys rems bendrų īmonių kūrimą Šilalės rajone ir Krasniko mieste, realizuos ir racionaliai naudos investicijas į regionų ekonomikos plėtrą.
- 2.2. Šalys keisis pažangia patirtimi vadybos srityje, pasirūpins šios patirties įdiegimu.
- 2.3. Abi šalys sudarys sąlygas tarpusavyje keistis prekėmis, mugiu, parodų, konferencijų organizavimui.

Burmistrz Miasta Silale (Litwa) Pan Albinas Ežerskis pełniący obowiązki w ramach swoich kompetencji, określone przez prawo i akty normatywne Republiki Litewskiej oraz **Burmistrz Miasta Kraśnik (Polska) Pan Piotr Czubiński** pełniący obowiązki w ramach swoich kompetencji, określone przez prawo i akty normatywne Rzeczypospolitej Polskiej wyrażają obustronną chęć przystąpienia do współpracy w dziedzinie gospodarczej, kulturalnej oraz innych sferach zaakceptowanych przez obie strony według następujących artykułów:

Artykuł 1. Zakres współpracy

- 1.1. Strony będą realizować zatwierdzony plan i program współpracy, który konsekwentnie będzie wprowadzany w życie, by wspierać organizacje i instytucje Miasta Kraśnik oraz Silale.
- 1.2. Strony zobowiązują się do przystępowania do wspólnych projektów unijnych jak również programów skierowanych do miast partnerskich.

Artykuł 2. Sektor handlowy i ekonomiczny

- 2.1. Strony zobowiązują się wspierać i tworzyć wspólne przedsięwzięcia na terenie Silale oraz Miasta Kraśnik.
- 2.2. Strony będą wymieniać się doświadczeniami jak również będą wdrażać w życie nowe pomysły oraz wszelkie korzystne sugestie ze strony zaprzyjaźnionej społeczności.
- 2.3. Strony będą aranżować konferencje, wystawy, by utrzymywać przyjazne relacje i umożliwić poznanie się obu narodów.

3 straipsnis. Kultūraa, švietimas, socialinė sfera, sveikatos apsauga, sportas ir turizmas

- 3.1. Šalys sudarys palankias sąlygas kultūriniam mainams.
- 3.2. Šalys organizuos etnokultūrinius renginius, seminarus, susitikimus, parodas, sudarys programas kultūros mainų ir švietimo srityje, organizuos bendrus sporto renginius, plėtros turizmą.
- 3.3. Šalys rengs jaunimo ir visuomeninių organizacijų bendradarbiavimo projektus.

4 straipsnis. Administracinių teritorinių vienetų partnerystės ryšiai

- 4.1. Šalys ketina remti partnerystės ryšių tarp įmonių ir organizacijų, esančių Šilalės rajone ir Krasnike, nustatymą ir plėtra, bendradarbiauti savivaldos klausimais teisine forma.

5 straipsnis. Ginčijamų klausimų sprendimas

- 5.1. Visi ginčijami klausimai, iškilę šio susitarimo vykdymo metu arba dėl jo traktavimo, sprendžiami derybų keliu.

6 straipsnis. Baigiamosios nuostatos

- 6.1. Šis bendradarbiavimo Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo momento ir galioja, kol viena šalių raštu nepareikš ko kita.

Pasirašyta Krasniko mieste, 2007 m. rugpjūčio d. dviem egzemploriais lietuvių ir lenkų kalbomis. Abu tekstai turi enodą juridinę galią.

Lietuvos Respublika/ Republic of Lithuania
Šilalės rajono savivaldybės meras/
Mayor of Šilalė Municipality

.....
Albinas Ežerskis

Artykuł 3. Kultura, edukacja, sport, turystyka, ochrona zdrowia, sector socjalny

- 3.1. Strony są zobligowane do wzmacniania i utrwalania kultury europejskiej.
- 3.2. Strony będą organizować imprezy kulturalne, seminaria, spotkania, wystawy, wydarzenia sportowe promujące rozwój turystyki.
- 3.3. Aranżowane będą wymiany o charakterze edukacyjnym dla uczniów i pracowników miejskich instytucji.

Artykuł 4. Relacje partnerskie pomiędzy jednostkami terytorialnymi

- 4.1. Relacje partnerskie zostaną również nawiązane pomiędzy placówkami podległymi Urzędowi Miasta Kraśnik i Silale.

Artykuł 5. Rozwiązywanie kwestii spornych

- 5.1. Wszystkie kwestie sporne wynikające z podpisania niniejszej umowy będą rozpatrywane na drodze negocjacji.

Artykuł 6. Finalne komentarze

- 6.1. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje na czas nieokreślony. Ewentualna modyfikacja lub rozwiązanie umowy winno być zgłoszone w formie pisemnej.

Umowa podpisana w Kraśniku ... sierpnia 2007 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w tłumaczeniu polskim oraz litewskim. Obydwa egzemplarze mają równoprawną moc.

Lenkijos Respublika/ The Republic of Poland
Krasniko burmistras/
Burmistrz Miasta Kraśnik

.....
Piotr Czubiński

Emissario parlamentarum masti. Siedziba Urzędu Konsularnego (Polska)



Siedziba Konsulatu Generalnego



Urząd Konsularny

Uroczystość podpisania aktu oznacza rozpoczęcie nowego etapu w relacjach dyplomatycznych i gospodarczych. W dniu 10 kwietnia 2007 r. w siedzibie Konsulatu Generalnego Polskiego w Warszawie odbyły się uroczystości podpisania aktu oznaczającego rozpoczęcie nowego etapu w relacjach dyplomatycznych i gospodarczych. W dniu 10 kwietnia 2007 r. w siedzibie Konsulatu Generalnego Polskiego w Warszawie odbyły się uroczystości podpisania aktu oznaczającego rozpoczęcie nowego etapu w relacjach dyplomatycznych i gospodarczych.

Aktu oznaczającego rozpoczęcie nowego etapu w relacjach dyplomatycznych i gospodarczych

1.1. Salvo, zgodnie z tradycją, podpisano aktu oznaczającego rozpoczęcie nowego etapu w relacjach dyplomatycznych i gospodarczych.

1.2. Aktu oznaczającego rozpoczęcie nowego etapu w relacjach dyplomatycznych i gospodarczych podpisany został po stronie polskiej przez:

– Ambasadorkę RP w Polsce, panią Małgorzatę Kaczyńską-Koźlik, zastępcę Szefowej Kancelarii Prezesa Rady Ministrów, z pełnomocnictwem do spraw：

– Ambasadorkę RP w Polsce, panią Małgorzatę Kaczyńską-Koźlik, zastępcę Szefowej Kancelarii Prezesa Rady Ministrów, z pełnomocnictwem do spraw：

Aktu oznaczającego rozpoczęcie nowego etapu w relacjach dyplomatycznych i gospodarczych

1.3. Salvo, zgodnie z tradycją, podpisano aktu oznaczającego rozpoczęcie nowego etapu w relacjach dyplomatycznych i gospodarczych.

1.4. Salvo, zgodnie z tradycją, podpisano aktu oznaczającego rozpoczęcie nowego etapu w relacjach dyplomatycznych i gospodarczych.

1.5. Salvo, zgodnie z tradycją, podpisano aktu oznaczającego rozpoczęcie nowego etapu w relacjach dyplomatycznych i gospodarczych.

Aktu oznaczającego rozpoczęcie nowego etapu w relacjach dyplomatycznych i gospodarczych

1.6. Salvo, zgodnie z tradycją, podpisano aktu oznaczającego rozpoczęcie nowego etapu w relacjach dyplomatycznych i gospodarczych.

Aktu oznaczającego rozpoczęcie nowego etapu w relacjach dyplomatycznych i gospodarczych

1.7. Salvo, zgodnie z tradycją, podpisano aktu oznaczającego rozpoczęcie nowego etapu w relacjach dyplomatycznych i gospodarczych.

Aktu oznaczającego rozpoczęcie nowego etapu w relacjach dyplomatycznych i gospodarczych

1.8. Salvo, zgodnie z tradycją, podpisano aktu oznaczającego rozpoczęcie nowego etapu w relacjach dyplomatycznych i gospodarczych.

Aktu oznaczającego rozpoczęcie nowego etapu w relacjach dyplomatycznych i gospodarczych

1.9. Salvo, zgodnie z tradycją, podpisano aktu oznaczającego rozpoczęcie nowego etapu w relacjach dyplomatycznych i gospodarczych.

Republika Polska
Burmistrz Miasta Stołecznego Warszawy

Bronisław Komorowski

Prezydent RP
Dwudziesta Piąta

wz. Andrzej Urbański